GUÍA GENERAL DE ESTILO

Directrices de Sun

Sun Microsystems Ireland Ltd.,
European Localisation Centre,
Hamilton House,
East Point Business Park,
Dublin 3, Ireland.

Febrero 1999, Versión 1

Contenido

Capítulo 1 Conceptos básicos

Introducción

Con este manual, Sun intenta proporcionar a sus proveedores de traducciones una guía de estilo estándar; en ella se destacan las convenciones y las cuestiones lingüísticas relacionadas con la traducción y la adaptación del software, la ayuda y la documentación de los productos Sun. Sun agradece, de antemano, los comentarios de sus proveedores. Las sugerencias y las críticas se incorporarán en las actualizaciones futuras de esta guía.

La mayoría de los documentos de Sun son altamente técnicos y se dirigen a lectores con un elevado nivel de conocimientos y competencia técnica. Por tanto, la tarea del traductor implica varios procesos:

- comprender y expresar la información contenida en el texto original exactamente y sin ambigüedades
- escribir en el idioma de destino de forma clara y concisa
- respetar la competencia técnica del lector
- evitar el estilo o los términos que puedan resultar ofensivos al lector

El traductor debe seguir las reglas básicas de la escritura técnica de su idioma (por ejemplo, coherencia en la terminología, aplicación correcta de las reglas gramaticales, sintácticas y de puntuación, evitar los anglicismos, los coloquialismos y la jerga).

Por qué es importante el estilo

Con un buen estilo se consigue una comunicación efectiva. Esto se refleja en una reducción de los costos y en un incremento de la satisfacción del cliente. Por un lado, los documentos escritos en un estilo que cumple los requisitos del lector exigen menos revisiones, menos consultas al departamento de asistencia técnica y menores necesidades de formación; por otro, una buena traducción consigue que los lectores tengan la sensación de que el documento está escrito en su idioma nativo. La satisfacción del cliente aumenta cuando la documentación exacta y funcional le permite utilizar el producto rápida y eficazmente.

Escribir para el lector

Como escritor técnico y traductor, comunica información a un lector, que depende de usted. En consecuencia, su preocupación fundamental ha de ser permitir que el cliente pueda utilizar el producto. Parte del proceso de traducción consiste en adaptar el texto original a las exigencias de los destinatarios.

Trabajar con un editor

La traducción técnica es un trabajo en equipo. Otros traductores pueden proporcionarle una ayuda muy valiosa, por ello siempre debería trabajar con un editor. Éste, respecto al documento, actúa como defensor del lector y como profesional crítico del trabajo del traductor. A menudo, el editor es el “primer cliente” que leerá su documento.

A continuación se ofrecen algunas reglas generales que pueden servir de ayuda a los traductores durante su trabajo para conseguir una traducción técnica de calidad.

Directrices estilísticas

Personificación de hardware y software

En la traducción, los elementos del hardware y del software se han de personificar. En consecuencia, en español, se ha de tener en cuenta el género (masculino/femenino) y el número (singular/plural) y todas las reglas de concordancia que se originan en esta personificación.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
RAM memory uses two sockets. RAM required is 32 MB	La memoria RAM ocupa dos zócalos. La RAM necesaria es 32 MB.

The program will delete the document.	El programa suprimirá el documento

Interrogaciones, exclamaciones y preguntas retóricas

A diferencia del inglés, en español las frases interrogativas y exclamativas se escriben siempre *entre* sus respectivos signos de interrogación y exclamación. Por otra parte, se acostumbra a hacer muy poco uso de las exclamaciones. Nunca se escribe punto después de los signos de interrogación o exclamación.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
How do you use an applet?	¿Cómo se utiliza una miniaplicación?
Let's get to know the program!	Pasemos a conocer el programa

Expresiones coloquiales

A menudo, los manuales técnicos en inglés utilizan expresiones coloquiales que deben evitarse en la traducción.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
By doing this, you can see the Welcome to JavaViews screen.	Mediante esta operación puede ver la pantalla Bienvenidos a JavaViews
Now you know what to do if you want to proceed with the installation.	Dispone ya de los conocimientos suficientes para continuar con la instalación

Directrices gramaticales

Uso del infinitivo o el estilo personal

En español, el infintivo, tan común en los manuales en inglés, en especial cuando se presentan instrucciones dirigidas al usuario, se usa tan sólo en casos muy concretos. Se debe sustituir por el imperativo en tercera persona. Ahora bien, en ocasiones determinadas (menús, cuadros de diálogo, texto de botones, etc), casi siempre relacionadas con el software y que expresan la ejecución de una acción, sí se debe usar el infinitvo.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Use the script to save the existing configuration to a diskette.	Utilice la secuencia para guardar la configuración en un disquete
1. Open the file. 2. Click the Close button and choose the Print menu	1. Abra el archivo 2. Haga clic en el botón Cerrar y elija el menú Imprimir

Uso del tiempo futuro o el tiempo presente

Una traducción ha de evitar siempre la sensación de literalidad. Se ha de ser fiel al sentido pero el estilo ha de ser personal. Éste incluye el uso de los tiempos verbales apropiados, no necesariamente los mismos que se emplean en el original, ya que cada idioma tiene su propia personalidad.

El tiempo futuro tan frecuente en inglés, en los manuales técnicos, admite una traducción en el tiempo presente, más común en español.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
This chapter will describe the procedures to install a client/server system.	Este capítulo describe los procedimientos para instalar un sistema cliente/servidor

Uso de formas modales o el imperativo

El inglés acostumbra a utilizar formas modales del tipo "debería de", "podría", "asegúrese de", etc, que en español, casi siempre, son superfluas. Se deben sustituir por el imperativo en tercera persona.

Ejemplo:

Inglés	Español
You should save data before proceeding to the next step. Make sure you specify a valid name for the device, and that you have network access rights.	Antes de continuar con el paso siguiente, guarde los datos. Especifique un nombre válido para el dispositivo y compruebe que tiene los derechos de acceso a la red.

Uso de la segunda persona del singular

En los manuales en español el uso de la segunda persona para especificar instrucciones que se deben seguir o acciones que se han de ejecutar no resulta apropiado. Podríamos decir que el tuteo no es de buen gusto. Se debe utilizar la tercera persona.

También se debe evitar, cuanto sea posible el término *usted* (en todo caso si no se pudiera omitir se debe utilizar la forma abreviada Ud. o sustiturla por *el usuario*); se ha de tener sumo cuidado en el uso de los pronombres ya que es muy fácil caer en un estilo monótono y repetitivo.

Ejemplo:

Inglés	Español
If you choose this option...	Si selecciona esta opción...

Uso de la voz pasiva o la voz activa

Frente al uso generalizado de la pasiva en los manuales técnicos en inglés, en español se prefiere el uso de la voz activa. La proliferación de la pasiva origina un estilo prolijo y, en ocasiones, confuso. Ello no quiere decir que *nunca* se deba utilizar, ya que habrá ocasiones en que su uso resulte aconsejable. El español es un idoma muy rico en variables sintácticas, que, sin huir de la claridad y sencillez, permiten un estilo elegante y variado, incluso en los manuales técnicos.

Otro recurso para evitar el uso de la pasiva es el estilo impersonal; en la traducción del software y, en especial, de los mensajes de error es la solución más satisfacoria por su concisión, claridad y sencillez.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
The adapter card is used as follows: The following package cannot be installed	La tarjeta adaptadora se utiliza de la forma siguiente. No se puede instalar el siguiente paquete

Traducción de la forma -ing

En inglés el gerundio se utiliza con mucha frecuencia, en especial, en los títulos, epígrafes y opciones; en estos casos en español siempre se ha de traducir por el sustantivo correspondiente. Se debe mantener el gerundio en algunas ocasiones, por ejemplo, cuando en la barra de estado se indica una acción que se está realizando.

Como norma general, el uso excesivo del gerundio, aun en el caso de que sea correcto gramaticalmente, denota, por una parte, un pobre dominio del idioma y, por otra, produce en el lector una sensación de literalidad.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Adding and saving documents to folders Printing...	Adición y grabación de documentos en carpetas. Imprimiendo...

La construcción sintáctica nombre + a + infinitivo

Es una construcción muy corriente, sobre todo en el sotfware, consecuencia de la traducción literal de la construcción inglesa nombre+to+infinitivo. Se considera un galicismo y en el español no se acepta, a no ser en algunos manuales técnicos o en aquellas ocasiones en que sea obligatorio por razones de espacio, como en el software (casillas de verificación, menús, cuadros de diálogo, etc.), aunque incluso en estos casos la construcción nombre+que+infinitivo también es breve y, además, correcta. Ahora bien, en la documentación o la ayuda siempre se ha de evitar y se ha de sustituir por otras construcciones españolas más claras.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
File to delete Make sure you choose the appropriate file to delete	Archivo que eliminar Compruebe que selecciona el archivo apropiado que desea eliminar

Uso de mayúsculas

El inglés hace un uso muy frecuente de las mayúsculas, en especial en títulos y epígrafes. En español éstos sólo llevan mayúscula en la palabra inicial, el resto van en minúscula, a menos que entre ellas se incluyan nombres propios o de productos. Los sistemas operativos se consideran nombres propios, por consiguiente deben ir en mayúsculas. Los nombres comerciales deben seguir su grafía original y no se traducen.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Building a Simple Applet	Construcción de una miniaplicación sencilla.
Installing Solaris 2.6 Software	Instalación del software Solaris 2.6

Juegos de caracteres

Debe utilizarse el juego de caracteres correcto para su idioma. El revisor ortográfico que utilice debe reconocer los caracteres especiales.

Siglas

Utilice la sigla correspondiente apropiada en su idioma. Aunque en informática, la inmensa mayoría de las siglas no se traducen. Como norma, la primera vez que aparecen en un documento se traducen entre paréntesis.

Ejemplo:

Inglés	Español
URL (Uniform Resource Locator)	URL (Uniform Resource Locator, localizador de recursos uniforme)

Uso de numerales

Como norma, los números del cero al diez se escriben con todas sus letras. También se usan letras para escribir mil y millón y las decenas, centenas y millares cuando forman parte de números.

En las tablas, fórmulas matemáticas o ejemplos se utilizan siempre números; también se pueden utilizar éstos por consideraciones de espacio.

Una advertencia, la traducción del término inglés *billion* es mil millones.

Ejemplo:

Inglés	Español
5 directories and 10 files 5,000,000	cinco directorios y diez archivos cinco millones

Abreviaturas

En general, evite las abreviaturas cuanto sea posible y utilice únicamente las más comunes. Cuando sean necesarias, debido a motivos de espacio, siga las reglas gramaticales del español. Como norma general, las abreviaturas deben conservar más de una letra y deben incluir la consonante o consonantes iniciales de la sílaba por donde se corta la palabra; siempre finalizan en punto.

Hay una serie de abreviaturas ya aceptadas en informática que se pueden usar regularmente, aunque como norma no estaría de más traducirlas sin abreviar la primera vez que aparecen en el texto.

Ejemplos:

MB	Megabyte
KB	Kilobyte
b	byte
pto	punto
ppp	puntos por pulgada
lpp	líneas por pulgada
n/a	no aplicable

Puntuación

Coma, punto, dos puntos, punto y coma

El traductor debe tener siempre presente que el inglés hace un uso diferente de los signos de puntuación. Un ejemplo muy claro es la coma que se coloca antes de y/o al final de una relación; en español nunca se debe poner en estos casos. En consecuencia, para evitar errores el traductor ha de seguir las reglas de su propio idioma en el uso de los signos de puntuación.

Como norma general, una coma indica una pausa breve en una frase y, durante la lectura, da sentido a lo escrito; el punto se emplea para indicar el final de una frase; los dos puntos señalan que la frase no ha terminado y sigue una explicación; el punto y coma es el más subjetivo de todos; indica que la frase todavía no se ha terminado y marca una pausa más prolongada que la coma.

Las comas, puntos, dos puntos y puntos y coma van inmediatamente a continuación del carácter que los precede sin un espacio previo. Sólo después del punto se debe poner la primera palabra en mayúscula; después de los dos puntos se puede escribir en mayúscula, en especial si sigue una relación de varios párrafos precedidos por números o viñetas, una cita textual, una fórmula de encabezamiento.

Guión largo

En inglés se usa el guión largo a modo de paréntesis. En español, este guión se elimina siempre y se puede sustituir de diversas formas, según el estilo del traductor y el sentido de la frase. Puede convertirse en un frase de inciso entre comas, en un punto y coma, en una frase entre paréntesis o guiones cortos.

Paréntesis

No deben haber espacios entre los paréntesis y el texto que incluyen. En español, si toda la frase va entre paréntesis el punto final precede al paréntesis.

División silábica

Los traductores deben evitar la inserción manual de guiones. Si es necesaria la división silábica, siga las reglas del idioma. No divida los nombres y marcas comerciales de los productos (excepto por restricciones de espacio).

En la documentación, los traductores NO deben insertar guiones, ya que Sun utiliza Adept y la página que se muestra no es WYSIWYG. Por tanto, no puede ver donde habrá un salto de línea después de la creación de postscript o Answerbook.

Normas específicas del idioma

Fecha

El formato correcto para las fechas es día, mes y año unidos por la preposición de. Los nombres de los días de la semana y de los meses se escriben en minúscula.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
24 June 1998	24 de junio de 1998

Cuando aparecen las fechas en formato numérico, el orden correcto es día, mes y año, separados por una barra inclinada o un guión, sin espacios.

Inglés	**Español**
06/24/98	24/06/98

Hora

El formato de la hora no tiene una regla uniforme; se permiten diferentes variables, que se pueden usar en distintos contextos. En el software es aconsejable utilizar el formato más breve y menos confuso, pero en la documentación o la ayuda el formato depende del estilo del traductor.

Ejemplo:

Inglés	Español
2:00 pm 6:00 pm	14 horas 6 de la tarde

Medidas

Las medidas inglesas se deben sustituir por las métricas, con algunas excepciones (discos de 3.5″ y las medidas de las pantallas). Si tiene dudas, solicite instrucciones a Sun.

Como norma general, se ha de intentar no abreviar las medidas de longitud o de superficie; sólo se deberían utilizar abreviaturas en tablas y cuadros de diálogo o por exigencias de espacio, en especial en el software.

Ejemplo:

Inglés	Español
The monitor weighs 74 lb	El monitor pesa 33,6 kg

Habitualmente, en inglés las unidades de medida no van seguidas de un punto; en español tampoco lo llevan.

Ejemplo: cm, MB, MHz, kg

Separadores

En las cantidades numéricas escritas en cifras se pone coma para indicar los decimales y punto detrás de las unidades de mil y de millón. No se escribe punto en los números de año o de páginas.

Ejemplo:

Inglés	Español
1.5 mm	1,5 mm
230,000,000,000	230.000.000.000

Teclado

Cuando en el texto se hace mención a una tecla, se debe traducir por el nombre apropiado que aparece en el teclado español.

Consulte el teclado estándar Sun para su idioma.

Ejemplo:

Inglés	Español
Control+Shift+M	Control+Mayús+M
Delete key	Tecla Supr

Adaptación de los ejemplos

Todos los ejemplos con vínculos culturales deben adaptarse de acuerdo con la cultura de cada país . Evite referencias a personas, lugares o acontecimientos reales.

Ejemplo:

Inglés	Español
John Smith 23, Malborough Ave San Francisco USA	Juan Aguilar Plaza del Sol, 23 28234-Madrid España

Frases estándar

En todos los documentos de Sun los términos siguientes se traducen como se detalla a continuación:

Inglés	**Español**
Note	Nota
Important	Importante
Warning	Advertencia
Caution	Precaución
See also	Véase también
Part number	Referencia
Revision	Revisión
Part	Pieza

Terminología

Glosario

Durante el proceso de traducción, es imprescindible mantener una coherencia terminológica respecto al producto y a otros productos de Sun, que sólo se puede conseguir, con seguridad, mediante el uso de un glosario. Los traductores deben disponer de un glosario maestro de Sun, que incluye únicamente los términos específicos o exclusivos de Sun, pero no todos los términos técnicos que se utilizan en la industria informática. El glosario es imprescindible para todos aquellos que realicen la adaptación de los productos de software o hardware de Sun.

La adaptación debe realizarse de acuerdo con los glosarios estándar de Sun; si en ellos no aparece la terminología específica de un producto o hay requisitos de terminología adicionales, solicite el material de referencia o los glosarios necesarios. Siempre que sea posible, el formato de los glosarios específicos de los productos debe ser de texto simple.

Cuando haya más de una definición para un término, en ésta se debe identificar el tema o materia a los que se aplica. Incluso en los casos que un término sea único para un tema, debe identificarse éste para facilitar la comprensión.

Habitualmente, las entradas de este glosario comienzan por una letra en minúsculas. Las siglas aparecen en mayúsculas, a menos que se utilicen minúsculas de forma tradicional. Habitualmente, se hace referencia a las siglas en las definiciones detalladas.

Formato del glosario

El glosario de Sun es un archivo de hoja de cálculo Applix delimitado por tabuladores, que se puede exportar e importar fácilmente en Excel 4. Excel 4 es la versión compatible más alta entre Applix y Excel.

Jerarquía; línea de productos que utilizar

Sun tiene varios productos que forman parte de una línea de productos. Dentro de los glosarios de Sun, están organizados por categorías bajo los títulos de Java, Solaris y Hardware.

Proceso de adaptación

1. Traduzca según el glosario de Sun.
2. Para los productos de terceros, consulte el material del producto o de referencia. Solicítelo a Sun si fuera necesario.
3. El proveedor debe traducir los términos nuevos y enviarlos a Sun para su validación. Consulte *Glossary Maintenance Procedure* de Sun para obtener más información.
4. Los revisores lingüísticos internos de Sun deben aprobar los nuevos términos. Consulte *Glossary Maintenance Procedure* de Sun para obtener instrucciones sobre qué hacer después de la aprobación o el rechazo de un nuevo término.
5. Intente enviar las consultas relacionadas con las cuestiones de terminología durante el ciclo de vida del proyecto.

Marcas comerciales

Una marca comercial es una palabra, frase, nombre, símbolo, logotipo o eslogan adoptados y utilizados por una empresa para identificar y distinguir sus productos respecto a los de otras empresas.

Algunos nombres pueden utilizarse como nombres comerciales de la empresa y también como marcas comerciales para la línea de productos de Sun. Por ejemplo, "Sun" es la marca comercial de la empresa y, al mismo tiempo, se utiliza para la línea de productos Sun. Nunca utilice un nombre comercial como una marca comercial. A continuación se ofrece un ejemplo de la página de copyright de Sun:

Ejemplo:

Inglés	Español
The OPEN LOOK and Sun™ Graphical User Interface was developed by Sun Microsystems, Inc. for its users and licensees.... Sun holds a non-exclusive license from Xerox to the Xerox Graphical User Interface...	Las interfaces de usuario gráficas OPEN LOOK y Sun™ han sido desarrolladas por Sun Microsystems, Inc. para sus usuarios y concesionarios... Sun mantiene una licencia no exclusiva de Xerox para la Interfaz gráfica de usuario Xerox...

Los dos símbolos adoptados por Sun son ™ para las marcas comerciales y ℠ para las marcas de servicio. Como norma, coloque el símbolo después de la marca comercial y, si no están disponibles los símbolos como superíndices, colóquelos entre paréntesis. En SGML/Adept, utilice la marca “Trademark” para insertar la marca comercial. Por ejemplo, el texto Solaris™ 2.7 aparecería en modo de texto como:

```
<trademark>Solaris</trademark> 2.7
```

Señale con el símbolo las marcas comerciales de Sun en los lomos, portadas, cubiertas de los manuales y la primera vez que aparezcan en el texto, con tal de protegerlas; después, puede utilizar las marcas comerciales como un adjetivo sin el símbolo.

Los siguientes son algunos ejemplos de los productos y servicios de Sun protegidos con marcas comerciales:

- HotJava™
- HotJava™ Views™
- Java™
- JavaBeans™
- JavaChip™
- Java™ Compiler Compiler™
- Java Cup™ International
- Java℠ Developer Conference℠
- Java℠ Developer Connection℠
- JavaEngine™
- Java Financial Object Xchange™
- JavaJoint™
- JavaOne℠

- JavaOS™
- Java™ Portability Kit™
- Java™ Reel™
- JavaScript™
- Java™ Select Program™
- JavaServer™
- JavaSoft™
- JavaSpaces™
- JavaStar™
- JavaStation™
- Java Store℠
- JavaStudio™
- Java™ Telecom Object NEtwork℠
- JavaTutor™
- JavaWorld™
- Java™ WorkShop™
- Java™ Financial Object Xchange℠
- microJava™
- picoJAVA™
- Solaris™ Supplement for JavaStation™
- UltraJAVA™
- Visual Java™
- 100% Pure Java™

Para obtener más información sobre cuestiones específicas de los productos, consulte a su Jefe de proyectos de Sun.

No traducir...

A continuación se proporciona una lista de los términos que no deben traducirse. Esta lista se actualizará en las versiones futuras y en relación con proyectos concretos. Si tiene dudas respecto a la traducción de un término/frase, póngase en contacto con su Jefe de proyectos de Sun.

- Sun Microsystems Computer Company
- Computer Systems
- A Sun Microsystems, Inc. Business
- Solaris 2.6 Hardware: 5/98
- La dirección de Sun en las páginas de título.
- USA
- Las palabras registradas como marcas comerciales
-
-
-
-
-

Capítulo 2 Software

Introducción

Este apartado proporciona a los traductores directrices concretas sobre la traducción de los diferentes componentes del software de un producto de Sun.

Como norma general, en cualquier traducción técnica se ha de exigir corrección, claridad, concisión y coherencia; se han de cumplir, asimismo, los requisitos y los estándares específicos de las plataformas y nunca se ha de alterar el funcionamiento del software de Sun ni modificar el aspecto de la interfaz del usuario.

Sun exige a todos sus proveedores que la calidad sea su principal prioridad. Para ello, es importante que se establezca una buena comunicación entre Sun y sus proveedores, que se resuelvan rápidamente las cuestiones existentes y se establezcan medidas para garantizar un proceso de adaptación sin problemas.

Los proveedores deben comprobar que el material recibido sea adecuado para completar el trabajo. Si parece que faltan archivos o material de referencia, debe consultarse a Sun. Todos los traductores que formen parte de un proyecto deben tener toda la información relevante.

Deben seguirse las directrices específicas del proyecto, así como los glosarios. Si surgen dudas, éstas deben resolverse antes de la finalización del proyecto.

Traducción de archivos de software de Sun

Visión general

En los sistemas UNIX, como Sun Solaris, el software basado en GUI utiliza el sistema X-Window, además de otra biblioteca que proporciona widgets (dispositivos de ventana), como los botones, los menús, los deslizadores, etc. La biblioteca de uso más común se denomina Motif (el sistema de ventanas CDE se basa principalmente en Motif).

Todas las aplicaciones que se ejecutan en Solaris usan el sistema X-Window a su nivel más bajo, pero pueden utilizar bibliotecas diferentes de Motif por encima de éste para proporcionar un aspecto distinto. Son ejemplos la biblioteca XView o Swing, parte de las Clases básicas de Java. Aplicaciones basadas en HTML, como Netra, dependen del navegador web subyacente para que proporcione los widgets. Por último, parte del software de Sun está diseñado para que no use ningún GUI.

Estas formas diferentes de presentar el software al usuario final significan que hay varios formatos de archivo diferentes que contienen texto localizable y que, a su vez, los utiliza la aplicación que ejecuta el entorno nacional determinado.

La siguiente es una lista de los diferentes formatos de archivo que utiliza Sun:

- Archivos .msg
- Archivos .po
- Archivos .tmsg
- Archivos .java
- Archivos .properties
- Archivos .rc
- Archivos .html (a veces con miniaplicaciones java intercaladas)
- Archivos app-defaults
- Archivos de texto sin formato (formato específico de la aplicación)

Su Jefe de proyectos de Sun puede informarle sobre el formato exacto de cada tipo de archivo además de cómo compilarlos. Los puntos siguientes relacionados con los archivos de software se aplican a todos los formatos de archivo.

Estructura

Prácticamente todos los archivos de mensaje tienen el formato:

```
<clave> <valor>
```

La `<clave>` es la parte de texto que utiliza la aplicación para identificar las cadenas de mensaje individuales. El `<valor>` es el texto de mensaje localizable. No traduzca ni cambie los valores de las claves; de lo contrario, el software no podrá localizar la clave de mensaje correcta y el texto aparecerá en inglés en la aplicación, o provocará un comportamiento inesperado en ella.

Cambio de tamaño

En la mayoría de casos el tamaño se reajusta automáticamente y no es necesario especificarlo para los botones o los cuadros de diálogo.

DOS y UNIX

Deben procesarse todos los archivos de texto sencillo (no compilados) en formato DOS mediante 'dos2unix -ascii' (que filtra los caracteres `<retorno de carro>` de los finales de línea), ya que DOS utiliza la secuencia de caracteres `<retorno de carro><salto de línea>`, mientras que UNIX sólo utiliza `<salto de línea>` para finalizar las líneas.

Espacios de reserva e información de formateado

El concepto de espacios de reserva existe prácticamente en todos los tipos de archivo; son símbolos que se sustituyen por texto cuando se ejecuta la aplicación. Por ejemplo:

```
"No fue posible abrir el archivo: {0}; no existe este archivo"
```

Esto aparecería en la aplicación como:

```
"No fue posible abrir el archivo: prueba.txt; no existe este
archivo"
```

Estos espacios de reserva pueden moverse, según la sintaxis de cada idioma. A veces, los espacios de reserva pueden representar el formato de impresión del texto sustituido. Por ejemplo, en un formato, el espacio de reserva %X hace que se imprima el texto sustituido en formato hexadecimal, mientras que la cadena "\n" imprime una línea nueva. Así, en un archivo de texto localizable puede aparecer:

```
"El número \n hexadecimal es 0x%X \n."
```

Esto se imprimiría como:

```
El número
hexadecimal es 0x30a
.
```

Juegos de caracteres

A continuación se ofrece una breve lista de los juegos de caracteres habituales que utiliza Sun para sus archivos localizados. Cuando devuelva los archivos origen a Sun, compruebe que utiliza el juego de caracteres correcto.

- Alemán iso-8859-1 (Latin 1)
- Español iso-8859-1 (Latin 1)
- Francés iso-8859-1 (Latin 1)
- Italiano iso-8859-1 (Latin 1)
- Sueco iso-8859-1 (Latin 1)
- Portugués iso-8859-1 (Latin 1)
- Catalán iso-8859-1 (Latin 1)
- Polaco iso-8859-2
- Ruso iso-8859-5
- Húngaro iso-8859-2
- Checo iso-8859-2

Como Java utiliza unicode internamente, es necesario convertir todos los archivos de mensaje para las aplicaciones de Java que no utilicen el juego de caracteres iso-8859-1 mediante la utilidad native2ascii antes de compilarlos y probarlos en la aplicación que se está localizando.

archivos .msg y .tmsg

En los archivos msg (archivos origen de texto de mensaje) se incluye el texto que aparecerá en los cuadros de diálogo, menús, etc. Utilice el juego de caracteres Latin1 para los caracteres especiales.

Nota: un único espacio o un carácter de tabulador separa los campos. Cualquier otro espacio o tabulador se considera parte del campo siguiente. Por tanto, debe asegurarse de que no agrega o elimina ningún espacio o tabulador inicial.

Nombres de archivo y extensiones

Los archivos deben devolverse exactamente con los mismos nombres y la misma estructura de directorios. Si tiene dudas, póngase en contacto con su Jefe de proyectos de Sun.

Secuencias de conversión

Quizás encuentre caracteres de conversión en el texto de los mensajes. Tienen el aspecto siguiente:

```
Carácter de inicio'%'
```

Estas secuencias se sustituirán por una cadena, dígitos o un carácter cuando se ejecute el programa. En el ejemplo siguiente:

```
10 No fue posible abrir: %s.\n
```

se mostrará como:

```
"10 No fue posible abrir prueba.txt"
```

si se muestra este mensaje mientras se intenta abrir el archivo "prueba.txt".

No cambie estas secuencias, pero las puede mover para que se ajusten a la traducción.

Compilación

Antes de compilar cualquier archivo, deben eliminarse los caracteres de fin de línea de MS-DOS. Para ello, utilice la secuencia `eolfix` :

```
eolfix *.msg
eolfix *.tmsg
eolfix *.po
```

Traducción de cadenas con espacios de reserva

Los caracteres de formato del lenguaje C siempre van precedidos por el símbolo `%`. Representa un espacio de reserva para un tipo variable; no una variable. La salida del código C la genera habitualmente un comando `printf`, que funciona de la forma siguiente:

```
printf("Hola, mundo")
printf("hola, mundo\n")
printf("Hola, mamá ..")
```

cuando se ejecutan, las líneas anteriores producen la salida siguiente:

```
Hola, mundohola, mundo
Hola, mamá ..
```

Para imprimir las variables, se necesita agregar la variable y un espacio de reserva para ella. Suponga que introduce una variable denominada `elem`, que es una cadena. Se establece la variable `elem` para que sea igual a CCCCCCC. Para imprimirla, se podría utilizar una línea como la siguiente:

```
printf(" el elemento es %s .\n.\n.",elem)
```

que, al ejecutarse, proporciona la salida siguiente:

```
el elemento es CCCCCCC.
.
.
```

Observe que la variable `elem` en sí se coloca fuera de las comillas. Para mostrar dos elementos, `elem` y `elem2`, donde `elem2` es DDD, escriba:

```
printf(" el elemento es %s y el segundo es %s .\n.\n.",elem,elem2)
```

Esto produce la salida siguiente:

```
el elemento es CCCCCCC y el segundo es DDD.
```

En todos los ejemplos anteriores hemos utilizado variables de tipo cadena (representan una cadena de caracteres). C puede manejar muchos otros tipos de variable, que se proporcionan a continuación junto con sus espacios de reserva correspondientes.

Tipo de variable	**Espacio de reserva**
entero	%d
carácter	%c
cadena	%s
hexadecimal	%x %X
octal	%o
sin signo	%u
largo	%ld

Tipo de variable	Espacio de reserva
coma flotante	%f
coma flotante exponencial	%e
%e o %f	%g
\...	caracteres de escape, véase la nota al final
%h	corto
%%	muestra el símbolo %

Considere ahora el ejemplo siguiente, donde `var1` es un entero establecido como 25 y `var2` es una cadena establecida como libre.

```
printf(" hay %s un %d %%",var2,var1)
```

Esto mostrará la salida siguiente:

```
hay libre un 25 %
```

Formato de archivo PO

Los archivos PO se obtienen ejecutando una utilidad con el código fuente C que filtra todo el contenido de las comillas en las instrucciones printf y lo coloca en un archivo objeto portable (po). A continuación, se compila el código fuente C en formato binario. Como los archivos PO no saben lo que es un 'tipo', simplemente se asume que el texto es texto. Esto significa que es posible intercambiar `%s` y `%d` en los mensajes y compilarlo en un archivo MO sin ningún error. Cuando se ejecuta el binario y éste llama al mensaje determinado, Solaris comprueba el tipo de cada variable y asigna los valores correctos a éstas, sin que importe el orden en que estén colocadas. Esto sólo funciona si cada variable de una cadena es de un tipo diferente.

Si el número 25 estuviera contenido en una cadena, el mensaje anterior tendría el aspecto siguiente:

```
msgid " there is %s %s %%"
msgstr " hay %s un %s %%"
```

Al intercambiar los `%s` no se cambiará la visualización de la cadena, de forma que si necesita reorganizar el orden de las cadenas de su traducción puede hacer lo siguiente:

```
msgid " there is %s %% %s"
msgstr " Hay aproximadamente un %1$s %% de espacio %2$s"
```

muestra este mensaje:

```
Hay aproximadamente un 25 % de espacio
```

El valor `%2$s` indica a Solaris que muestre la segunda variable de cadena en esta posición.

Formato de variables

Los espacios de reserva se pueden utilizar para formatear la presentación de las variables en la salida. Vea los ejemplos siguientes de formato de variables y su resumen al final de esta sección. Se aplica a todos los tipos de variables.

Anchura mínima del campo

La anchura mínima del campo se utiliza para definir una columna, como se muestra a continuación:

```
" %15d"
```

imprime 15 dígitos como mínimo, el número está justificado a la derecha y precedido por espacios en blanco (si fueran necesarios). Observe que, si el número entero contiene 18 dígitos, el número se mostrará de todas formas, ya que 15 denota la anchura mínima del campo.

Precisión

La cifra de precisión (.num) limita el número de valores decimales que se muestran, por ejemplo:

```
"%.3f"
```

muestra un número de coma flotante de hasta tres decimales. Del mismo modo, puede utilizar conjuntamente la anchura mínima del campo y la precisión de la forma siguiente:

```
"%15.3f"
```

que muestra el número de coma flotante en un campo de 15 dígitos como mínimo (incluidos la coma decimal y los tres dígitos decimales), con justificación a la derecha y espacios en blanco al principio. La precisión sólo funciona con los tipos que admitan la coma decimal. No obstante, si se aplica a un tipo de variable que no permite decimales (una cadena o un entero), la precisión se convierte en la anchura máxima de relleno:

```
"%.15s"
```

significa imprimir la cadena de forma normal. Si ésta contiene más de 15 caracteres, sólo se mostrarán los quince primeros. Por consiguiente, si desea que todas las cadenas se impriman en una columna de 15 caracteres de ancho, utilizaría lo siguiente:

```
"%15.15s"
```

La anchura mínima del campo es 15, y también la máxima.

Justificación izquierda

Hasta el momento, todos los valores predeterminados utilizan la justificación derecha. Si desea justificar su salida a la izquierda, coloque un signo menos después del símbolo `%`, por ejemplo:

```
"%-15s"
```

justifica la cadena a la izquierda con una longitud mínima de 15 caracteres.

Más o espacio

Normalmente, los números negativos se muestran precedidos por el signo menos (-). Todos los números positivos se muestran tal cual (con un espacio en blanco delante). Si desea colocar un signo más delante de un número positivo, utilice el comando de formato siguiente:

```
%+d
```

Resumen de los comandos de formato

A continuación se resume el formato del comando printf:

```
%[pre][núm][.núm]tipovar
```

Donde:

`pre`	indica un `+' previo si está establecido a +
`núm`	indica la anchura mínima del campo de la variable
`.núm`	indica el número de dígitos decimales para las variables que los admiten o la anchura máxima del campo para el resto de variables.
`tipovar`	representa el tipo de variable mostrada, según se ha descrito anteriormente.

Caracteres de escape

Como ya se ha mencionado, las instrucciones `printf` pueden contener caracteres de escape. En los ejemplos anteriores se ha utilizado `\n` para denotar un salto de línea. En el primer ejemplo de esta sección ha podido ver las tres líneas siguientes:

```
printf("Hola, mundo")
printf("hola, mundo\n")
printf("Hola, mamá ..")
```

que producen la salida siguiente:

```
Hola, mundohola, mundo
Hola, mamá ..
```

Las dos primeras instrucciones `printf` se muestran en la misma línea, pero la tercera lo hace en la línea siguiente. La causa es el carácter de escape `\n` de la segunda línea (\ denota que el carácter siguiente es de escape). `\n` significa imprimir un carácter de línea nueva, que coloca el cursor en la primera columna de la línea siguiente.

A continuación se presenta una lista de los caracteres de escape y su significado:

Carácter	**Significado**
\n	Carácter de línea nueva
\t	Carácter de tabulador (insertar un espacio de tabulador)
\b	Retroceso (sobrescribir el último carácter)
\r	Retorno (coloca el cursor al principio de la línea actual para sobrescribirla)
\f	Salto de línea, mueve al cursor a la línea siguiente sin restablecer la posición a la columna 1
\'	Muestra una comilla sencilla en la salida
\"	Muestra una comilla doble en la salida

Lista de comprobación

Verifique los puntos siguientes:

- ✓ Los formatos de fecha/número están adaptados correctamente.
- ✓ Se han movido todos los espacios de reserva para mantener la sintaxis.
- ✓ Se ha revisado y comprobado la ortografía de todos los archivos.

- ✓ Pueden compilarse todos los archivos sin errores (es una buena forma de comprobar la conformidad con el formato de archivo).
- ✓ La estructura de directorios es correcta.
- ✓ Se han verificado los archivos con el software en ejecución.
- ✓ Se han procesado todos los archivos mediante 'dos2unix -ascii'.
- ✓ No se ha cambiado el valor de ninguna clave.

Componentes del software de Sun

Al adaptar el software de Sun, los traductores deben prestar especial atención en no alterar el código o cualquier cosa que afecte al funcionamiento del software. Las instrucciones específicas del proyecto proporcionadas por Sun identifican estos componentes (formatos de archivo, estructura de directorios, parámetros, protocolos, etc).

El software es la parte principal del producto y, por tanto, exige un esfuerzo especial para que el usuario tenga la sensación de que el producto se ha desarrollado para el mercado al que va destinado. El resto de componentes (como la Ayuda y la documentación) se basan en el software por lo que respecta a la terminología. Así pues, es de vital importancia que se utilicen traducciones coherentes, exactas y concisas.

Las directrices siguientes tratan los diferentes componentes con más detalle.

Títulos de menús

Vea los menús siguientes de la ayuda del Gestor de archivos:

Inglés	Español
File Edit Search Navigate	Archivo Editar Buscar Desplazarse

Teclas de acceso rápido

Las teclas de acceso rápido deben aparecer en cada título de menú y en sus opciones correspondientes. Si faltan estas teclas en la versión inglesa, agréguelas en su traducción, pero informe de ello a su Jefe de proyectos de Sun. Evite utilizar caracteres especiales como teclas de acceso rápido. Parte del proceso de compilación/prueba del software es asegurarse de que las teclas de acceso rápido no estén duplicadas.

El uso de las teclas de acceso rápido depende de la plataforma. Compruebe que no están duplicadas y que guardan coherencia con todos los componentes del software.

Vea los menús siguientes de la Ayuda del Gestor de archivos:

Inglés	Español
File Edit Search Navigate	Archivo Editar Buscar Desplazarse

Teclas aceleradoras

Las teclas aceleradoras son una combinación de la tecla Control y una letra o símbolo que permiten al usuario el acceso rápido a un menú o una opción de menú. Si la combinación se compone de Control+letra, deben adaptarse estas teclas aceleradoras según los Estándares del sistema operativo Solaris. Si no ha recibido el archivo que le permite modificar estas teclas de control, informe a su Jefe de proyectos de Sun y recibirá las correspondientes instrucciones.

Las teclas aceleradoras del menú “Archivo” del Gestor de archivos de Solaris son:

Inglés	Español
Go Home (Ctrl+H) Go Up (Ctrl+U) Find (Ctrl+F)	Ir a inicio (Ctrl+I) Ir arriba (Ctrl+A) Buscar (Ctrl+B)

Opciones de menú

El tiempo verbal más común en la traducción de las opciones de menú es el infinitivo.

Véase los ejemplos siguientes del menú Archivo del Gestor de archivos:

Inglés	Español
New Folder... New File... Go Home Go Up Go To...	Carpeta nueva... Archivo nuevo... Ir a inicio Ir arriba Ir a...

Títulos de cuadros de diálogo

Mantenga la coherencia entre los títulos de los cuadros de diálogo y las opciones de menú cuando corresponda. Aunque se haya abreviado el nombre del comando, éste debe aparecer completo en el título del cuadro de diálogo correspondiente.

Las formas verbales de los títulos se traducen en infinitivo.

Ejemplo:

Inglés	Español
Menu is "Save As" Dialog box is "Save As"	El menú es "Guardar como" El cuadro de diálogo es "Guardar como"

Cuadros de diálogo

Los cuadros de diálogo se componen de:

- Botones
- Casillas de verificación
- Botones de radio
- Campos y nombres de campo
- Cuadros de lista
- Pestañas

Se debe tener en cuenta que:

- no debe truncarse ninguno de los campos de los cuadros de diálogo,
- si un botón u otro elemento se pueden activar pulsando una tecla de acceso rápido, debe utilizarse la misma tecla para el mismo elemento en el resto de los cuadros de diálogo,
- no debe haber ninguna tecla de acceso rápido duplicada en ningún cuadro de diálogo.

Los tiempos verbales de los cuadros de diálogo se traducen en infinitivo.

Texto de la línea de estado

Es el texto de explicación que aparece en la línea de estado de una ventana cada vez que coloca el cursor sobre un elemento de ésta.

Se ha de tener cuidado en la traducción de estos mensajes, ya que siempre han de conservar una extricta coherencia con los elementos de la ventana a los que se refieren.

Mensajes de error y otros mensajes

En la traducción de los mensajes de error la concisión y la precisión son fundamentales. Esto ocasiona al traductor problemas, a veces complejos, ya que una traducción literal casi siempre resulta confusa o ajena a los parámetros del idioma español.

En este tipo de traducción se admite la supresión de los artículos antes que recurrir a la abreviación, casi siempre motivo de confusión. Es fundamental conservar la coherencia entre el mensaje y el tema al que éste se refiere, muchas veces una aplicación, un cuadro de diálogo, la acción de un comando, etc.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
User data missing	Faltan datos del usuario

Capítulo 3 Ayuda

Introducción

Esta sección proporciona directrices específicas para la traducción de los componentes de Ayuda de un producto de Sun.

Como norma general, en cualquier traducción técnica se ha de exigir corrección, claridad, concisión y coherencia; se han de cumplir, asimismo, los requisitos y los estándares específicos de las plataformas y nunca se ha de alterar el funcionamiento del software de Sun ni modificar el aspecto de la interfaz del usuario.

Sun exige a todos sus proveedores que la calidad sea su principal prioridad. Para ello, es importante que se establezca una buena comunicación entre Sun y sus proveedores, se resuelvan rápidamente las cuestiones existentes y se establezcan medidas para garantizar un proceso de adaptación sin problemas.

Los proveedores deben comprobar que el material recibido sea adecuado para completar el trabajo. Si parece que faltan archivos o material de referencia, debe consultarse a Sun. Todos los traductores que formen parte de un proyecto deben tener toda la información relevante.

Deben seguirse las directrices específicas del proyecto, así como los glosarios. Si surgen dudas, éstas deben resolverse antes de la finalización del proyecto.

Traducción de la ayuda .SDL/SGML de Sun

Visión general

La ayuda en línea que utiliza Sun está escrita mediante HelpTag, una variación de SGML (Standard General Markup Language). Se compila la fuente de Tag para generar un *volumen de ayuda*, que el visualizador de ayuda de CDE (Common Desktop Environment) utiliza para mostrar la ayuda en línea.

Los volúmenes de ayuda pueden incluir ilustraciones, cada una de las cuales es un archivo gráfico independiente. Cuando se compila el volumen de ayuda, se coloca en él una referencia al archivo gráfico.

¿Qué debe traducirse?

En general no debe traducirse el texto de una etiqueta, es decir, el situado entre '<' y '>'. Debe traducirse el texto restante.

Esta regla tiene dos excepciones: las etiquetas `idx` y `term`. La primera equivale a los pies de página K de las ayudas de Windows. Éstos tienen el aspecto siguiente:

```
<idx|texto que traducir|
```

Quizás encuentre también índices con niveles primarios y secundarios. Éstos tienen el aspecto siguiente:

```
<idx|texto primario:texto secundario|
```

En estas etiquetas debe traducirse el texto primario y secundario. No elimine ninguno de los caracteres '`|`' o '`:`'.

La etiqueta `term` tiene el aspecto siguiente:

```
<term nogloss|texto que traducir|
```

Esta etiqueta proporciona una referencia a otro término del glosario. La traducción **debe** ser idéntica en ambos lugares.

Etiquetas de formato

Puede que encuentre etiquetas de formato en los archivos origen. Éstas son `!!` y `%%`. El texto entre estas etiquetas estará formateado en negrita o cursiva. Estas etiquetas tienen el aspecto siguiente:

```
!!Negrita!! texto adicional %%cursiva%%
```

Compruebe que estas etiquetas rodean a la palabra etiquetada correcta, incluso si cambia el orden de las palabras en el texto traducido.

Nombres de archivo y extensiones

Vea las reglas descritas en la sección Software de la página 23.

Componentes de los archivos de ayuda de Sun

Títulos de temas

En los títulos, en general, en español se debe utilizar el sustantivo para sustituir a la forma -ing de los verbos ingleses. La forma inglesa “How to...?” se debe traducir: “Cómo...” sin signos de interrogación.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Translating Sun .SDL/SGML Help	Traducción de la ayuda .SDL/SGML de Sun
How to translate the .book file?	Cómo traducir el archivo .book

Títulos de primer y segundo nivel

Las normas que se deben seguir en la traducción de estos títulos son similares a las seguidas en la traducción de los títulos de los temas.

Títulos de pasos

En estos tipos de títulos se sigue la norma general para los tipos de temas.

Listas con números y viñetas

Se utiliza el modo imperativo cuando es una serie de instrucciones numeradas, como los pasos que se han de seguir para ejecutar alguna acción.

En una relación de referencias, numeradas o con viñetas, que siguen a dos puntos, la primera palabra debe ir en mayúscula y el párrafo finalizar en punto, en el primer caso, y en minúscula y el párrafo finalizado en coma o punto en coma, en el segundo. Esta norma nunca ha de ser rígida y admite variaciones de acuerdo con el contexto.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
1. Open de file	1. Abra el archivo
Please make sure that the following points have been verified: ✓ Ensure that the file names are the same as the originals. ✓ Ensure that no MS-DOS end-of-line characters are left	Verifique los puntos siguientes: ✓ Los nombres de archivos son los mismos que los originales. ✓ No quedan caracteres de fin de línea de MS-DOS.

Temas relacionados

El punto fundamental es conservar la coherencia entre el tema relacionado y el tema al que se hace referencia.

Glosario

Si se incluye un glosario como parte de los archivos, compruebe que todas las entradas después de la traducción están ordenadas alfabéticamente. Asegúrese también de que se aplique el formato del término inglés al término traducido, moviéndolo a una palabra diferente si fuera necesario.

Formato de referencias de software

En este caso se aplican las reglas para la documentación.

Capítulo 4 Documentación

Introducción

Esta sección proporciona directrices específicas para la traducción de los componentes de la documentación de un producto de Sun.

Como norma general, en cualquier traducción técnica se ha de exigir corrección, claridad, concisión y coherencia; se han de cumplir, asimismo, los requisitos y los estándares específicos de las plataformas y nunca se ha de alterar el funcionamiento del software de Sun ni modificar el aspecto de la interfaz del usuario.

Sun exige a todos sus proveedores que la calidad sea su principal prioridad. Para ello, es importante que se establezca una buena comunicación entre Sun y sus proveedores, se resuelvan rápidamente las cuestiones existentes y se establezcan medidas para garantizar un proceso de adaptación sin problemas.

Los proveedores deben comprobar que el material recibido sea adecuado para completar el trabajo. Si parece que faltan archivos o material de referencia, debe consultarse a Sun. Todos los traductores que formen parte de un proyecto deben tener toda la información relevante.

Deben seguirse las directrices específicas del proyecto, así como los glosarios. Si surgen dudas, éstas deben resolverse antes de la finalización del proyecto.

Adaptación de la documentación de Sun

Visión general

Sun utiliza SGML (Standard General Markup Language) para la mayoría de la documentación. La documentación en línea (AnswerBook) y la documentación web se generan a partir de la documentación impresa de la fuente SGML. Los archivos SGML son similares a HTML en el aspecto de las etiquetas. De hecho, HTML es un subconjunto de SGML.

La estructura de SGML viene definida por una DTD (Document Type Definition, definición del tipo de documento), que es un archivo que define qué etiquetas se utilizan y cómo.

Estos archivos no contienen ninguna información sobre el aspecto del texto. En su lugar, SGML utiliza un FOSI (Formatting Output Specification Instance, modelo de especificación del formato de salida) que define el aspecto de la salida, y que puede considerarse como un tipo de hoja de estilo; hay uno diferente para cada idioma. Contiene traducciones para los prefijos, como Capítulo, Índice, etc. También define la ordenación de los índices, pero los traductores no pueden editarlo ni modificarlo. Si hay problemas o errores en el FOSI, debe informarse de ello a Sun inmediatamente.

Todos los manuales tienen varios archivos SGML con la extensión `.sgm` y un archivo de manual con la extensión `.book`.

Un manual puede contener ilustraciones, cada una de las cuales es un archivo gráfico independiente al que se hace referencia en el manual. Los archivos gráficos se crean tomando capturas de pantallas (y editándolas en algunos casos) en varias aplicaciones diferentes, según el formato utilizado.

Estructura de directorios/archivos

La estructura de archivos para la mayoría de proyectos es la siguiente:

```
Nombremanual/
figures/
```

```
Meta/
Nombremanual.book
Nombremanual.ps
.sgm-files
```

nombremanual.book

`nombremanual.book` es el archivo que define qué debe incluirse en el manual. En este archivo deben realizarse algunas traducciones.

`nombremanual.ps` se incluye como referencia; es un archivo postscript del manual en inglés generado por Sun. Este archivo postscript debe imprimirse y sirve como guía de referencia para la traducción de manual. También es útil para ver el formato del texto y las capturas de pantallas y su contexto.

Directorio Figures

El directorio `Figures` contiene todos los gráficos del manual. Sun proporciona una lista de todos los gráficos utilizados en cada manual, dividida en las tres categorías siguientes:

1. UCO (Use Client Original): no precisa ninguna operación, por ejemplo: iconos, botones.
2. Leverage: la ilustración no ha cambiado desde la versión anterior. Extraiga el gráfico de la versión anterior.
3. Nuevo: el gráfico o pantalla son completamente nuevos.

No debe cambiarse el nombre del directorio ni debe colocarse su contenido en otro directorio. Compruebe que sea así antes de devolver los archivos traducidos a Sun.

Directorio Meta

El directorio `Meta` contiene varios archivos y no debe eliminarse. La Hoja de paginación para el manual está almacenada en este directorio. También incluye un archivo Léame (del redactor de la versión inglesa) que describe los cambios si este manual es una actualización de una versión anterior.

Lo más importante de este directorio es otro directorio denominado `LastIds`, que contiene información de vital importancia para los identificadores de Adept. Este directorio no necesita traducción o edición pero debe mantenerse con el manual en todo momento. No lo suprima.

Traducción del archivo .book

En esta sección se muestra un ejemplo de un archivo .book pero sólo su parte final. La parte no mostrada contiene una lista larga de declaraciones de entidades. Si éstas han de localizarse únicamente deben editarse en Adept. En el ejemplo proporcionado, debe traducirse la entidad `&BookName` en Adept.

Es necesario localizar varios elementos, que van precedidos por estas etiquetas:

- `<pubsnumber>` número de referencia para la adaptación a la que está traduciendo
- `<pubdate>` nombre del mes
- `<publisher>` tradúzcalo si fuera necesario.

Consulte las instrucciones de Sun para las cuestiones específicas de los proyectos.

```
<?Pub UDT _bookmark _target>
<book fpi="-//Sun::SunSoft//DOCUMENT CDETRANS Version 2.0//en
label="beta" id=CDETRANS" lang="en"
userlevel="user"><title>&BookName;</title>
<bookinfo><bookbiblio><title>&BookName;<?Pub Caret></title>
<authorgroup><author><firstname>John</firstname><surname>Smith
</surname></author></authorgroup>
<isbn></isbn>
<pubsnumber>805-3903&ndash;10</pubsnumber>
<pubdate>September, 1998</pubdate><publisher><publishername> Sun
Microsystems, Inc.<publishername><address><street>901 San Antonio
Road</street><city>Palo Alto</city><state>CA</state><postcode>
94303</postcode><country>U.S.A.</country></address></publisher>
<copyright><year>1998</year><holder>Sun Microsystems</holder>
</copyright>
<abstract>&abstract;
</abstract>
</bookbiblio>
<legalnotice>&legal; &fr-legal; </legalnotice>
<subjectset><subject><subjectterm>Desktop &amp; Window Systems
</subjectterm><subjectterm>Introduction &amp; Overview</
subjectterm></subject></subjectset>
</bookinfo>&Preface;&OWtoCDE;
<index>
<indexentry><primaryie></primaryie></indexentry>
</index></book->
<?Pub *0000008751 86>
```

Nota – Las secciones de las etiquetas `<legalnotice>`, `<subjectset>` y `<subjectterm>` NO deben traducirse.

Para más información, consulte los detalles específicos del proyecto que le haya proporcionado su Jefe de proyectos de Sun.

Eliminación de los caracteres de fin de línea de MS-DOS

MS-DOS utiliza CR-LF como caracteres de fin de línea, mientras que UNIX sólo utiliza LF. Es necesario cambiar estos caracteres. Esto se realiza con la secuencia `eolfix`:

```
eolfix *.sgm
```

Antes de entregar los archivos traducidos a Sun, elimine todos los caracteres de fin de línea de MS-DOS.

Formateado y disposición

Compruebe que el manual cumple los estándares de Sun y que se utilizan las plantillas, FOSI y formato estándar.

Convenciones tipográficas

En la documentación de Sun es muy habitual el uso de convenciones tipográficas. Los traductores deben comprobar que el formato del texto inglés se aplica a la traducción, aunque sea en una palabra o posición diferentes de la frase si fuera necesario. La tabla siguiente es un ejemplo de las convenciones tipográficas utilizadas, generalmente, en la documentación de Sun:

Tipo de letra o símbolo	Significado	Ejemplo
`AaBbCc123`	Nombres de los comandos, archivos y directorios; -salida por pantalla del computador	Edite su archivo `.login`. Utilice `ls -a` para ver una lista de todos los archivos. `nombre_máquina% Tiene correo.`
`AaBbCc123`	Lo que usted escribe, contrastado con la salida por pantalla del computador	`nombre_máquina%` **`su`** `Contraseña:`
AaBbCc123	Plantilla de línea de comandos: sustitúyala por un nombre o valor real	Para eliminar un archivo, escriba `rm` *nombre-archivo*.
AaBbCc123	Títulos de los manuales, palabras o términos nuevos o palabras destacables	Lea el Capítulo 6 de la *Guía del usuario*. Estas opciones se denominan opciones de *clase*. Para hacer esto *debe* ser el usuario root.

Verificación del código SGML

Hay dos métodos para verificar el código SGML.

1. Mediante “Check Completeness” en Adept.
   Es muy sencillo; sólo tiene que abrir el archivo Book e ir a Tools -> Check Completeness. Esto verificará que todo el manual posea SGML válido. Cuando termine, aparece un cuadro de diálogo en pantalla. Los posibles errores se muestran bajo los títulos “Object in error” y “Nature of error”. Haga doble clic en el error subrayado si quiere ir a la línea que está provocando el problema.
2. Mediante una herramienta de Sun denominada `doclint.sgml`.
   Es mucho más rápida que utilizar Adept para verificar el código y debe ejecutarse en todas las entregas de Sun. En la línea de comandos (asegúrese de que estén cerrados todos los archivos en Adept) escriba:

   ```
   doclint.sgml nombremanual.book
   ```

   Se crea un archivo de registro automáticamente, que contiene los resultados generados desde `doclint` y le proporciona una calificación: aprobado

(PASSED) o rechazado (FAILED). Este archivo de registro contendrá dos tipos de problemas:

- mensajes de error: éstos provocarán una calificación de rechazado,
- mensajes de advertencia: permiten una calificación de aprobado, a menos que hayan mensajes de error, en cuyo caso se rechazará.

Deben solucionarse todos los errores antes de realizar la entrega a Sun. Las advertencias no son tan importantes, pero contienen información relacionada con los tamaños de los archivos y las longitudes de las tablas que puede resultar útil.

Nota – Pueden ignorarse todos los errores relacionados con Olinks, Archivos y Referencias cruzadas, ya que sólo Sun puede solucionarlos.

Actualización de entidades

Hay algunas entidades que deben traducirse, por ejemplo `&BookName;` etc. Únicamente debe editar estas entidades en Adept.

Vaya a Entities -> Text para abrir el cuadro de diálogo Text Entities. Aquí debe cambiar las entidades que contengan texto, como BookName. Edite el texto del campo Context y haga clic en el botón Change para cada entidad.

Para obtener una lista de las entidades que deben traducirse, específica para el proyecto, consulte las instrucciones proporcionadas por su Jefe de proyectos de Sun.

Nombres de archivo y extensiones

Vea las reglas descritas en la sección Software de la página 23.

Gráficos

Compruebe que todos los gráficos estén en la ubicación apropiada y todas las referencias apunten a los elementos correspondientes. Todas las figuras e ilustraciones deben estar, asimismo, numeradas correctamente.

Debe seguirse en todo momento el formato original de los gráficos en inglés. Mantenga los mismos nombres de archivo, prestando atención especial al uso de mayúsculas y minúsculas. Si el texto inglés tiene un gráfico .epsi, la versión actualizada debe ser igual, debe prestar atención especial a la descripción de este formato de archivo en una ventana de terminal. Abra una ventana de terminal, cambie al directorio figures y escriba `file *`. El resultado obtenido deberá ser similar a:

```
figures 1 % file *
  desktop.epsi:          datos
  OWtoCDE.fig32.epsi:    documento PostScript
  OWtoCDE.fig34.epsi:    documento PostScript
  OWtoCDE.fig35.epsi:    texto de comandos
  SMOnlineT.tiff:       archivo TIFF, primero los bytes de más peso
  submnuHelp.tiff:      archivo TIFF, primero los bytes de más peso
```

Los archivos .epsi que no aparezcan como “documento PostScript” tendrán un formato incorrecto y provocarán problemas cuando se produzca la creación de AnswerBook del archivo. Antes de realizar la entrega a Sun, será necesario volverlo a guardar en el formato correcto. Para más información, consulte las instrucciones de gráficos proporcionadas por Sun para su proyecto.

Lista de comprobación

Verifique los puntos siguientes:

- ✓ Los nombres de archivos son los mismos que los originales.
- ✓ No quedan caracteres de fin de línea de MS-DOS.
- ✓ No quedan restos del uso de una memoria de traducción, si se ha utilizado.
- ✓ Existe un elemento <abstract> que contiene la entidad Abstract.sgm.
- ✓ Abra Abstract.sgm y verifique que está traducido.
- ✓ Las etiquetas `<subjectset>` y `<subjectterm>` no se han traducido.
- ✓ Los nombres de archivo de los gráficos son los mismos que en el texto inglés.
- ✓ El tamaño/resolución debe ser similar al del gráfico original (y éste encaja bien en una página postscript).
- ✓ Imprima un nuevo archivo postscript: compruebe que todos los gráficos están en su sitio y el texto no sobrepasa las dimensiones de la página.

Componentes de la documentación de Sun

Habitualmente, los manuales de Sun están estructurados de la forma siguiente: páginas de portada y título, contenido, capítulos (con secciones y subsecciones), apéndices, glosario e índice. Estas partes están relacionadas entre sí y es de la mayor importancia mantener la coherencia entre todos los componentes.

Esta sección proporciona una visión general de las convenciones de Sun que deben seguirse al adaptar la documentación.

Páginas de título y de portada

La página de título contiene el título del manual (incluidos los símbolos de marca comercial relevantes cuando sea apropiado), un logotipo de Sun, la dirección de Sun, el número de la referencia y la fecha de edición.

Número de las referencias

Cada documento de Sun tiene una referencia única, compuesta por nueve dígitos, por ejemplo, 805-1234-01. Los primeros siete dígitos identifican el manual y los dos últimos el nivel de revisión.

Sun proporciona las nuevas referencias a los traductores; sustituya la referencia del texto inglés por la correcta para su idioma.

Los documentos multilingües tienen la misma referencia que el original en inglés.

Fechas de edición

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Revision A, February 1998	Revisión A, Febrero 1998

La fecha de edición debe coincidir con la que aparece en la versión inglesa del documento. Sin embargo, los proveedores deberían consultarlo, ya que no siempre es así.

Números de teléfono y fax

Deben adaptarse los números de teléfono y fax.

Ejemplo:

Inglés	Español
650 960-1300	+34 915 149 405

Página de copyright

La página de copyright contiene las diversas instrucciones de copyright y marcas comerciales necesarias en los manuales de Sun. Se encuentra a la izquierda, impresa en el dorso de la página de título. Sun dispone de un texto de copyright estándar que proporciona a los proveedores. Tenga en cuenta que la disposición del copyright es diferente para cada idioma, según se muestra en esta tabla:

Manual	Idioma
Inglés Francés Alemán Español Italiano Sueco	Inglés y francés Francés Alemán y francés Español y francés Italiano y francés Sueco y francés

Contenido

El contenido relaciona los títulos de primer, segundo y tercer nivel de un manual. Se genera automáticamente en Adept y FrameMaker. Los traductores deben generar el contenido y comprobar que se ajusta a la estructura del manual.

Caracteres especiales

En los archivos HTML y SGML, la mejor forma de introducir los caracteres especiales, como ä y ö, es mediante entidades y la edición del archivo en un formato de texto, en lugar de en Adept. Por tanto, para introducir `ä` debería escribir `ä` para introducir `ö` debería escribir `ö.`

Consulte los archivos en inglés proporcionados para otros ejemplos.

Títulos de los manuales

En español en los títulos de manuales el nombre del producto precede al título del manual.

En la traducción de títulos de manuales es muy importante conservar la coherencia en la citas.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Solaris Advanced Installation Guide About Solaris 2.7 Documentation	Solaris : Guía avanzada de instalación Solaris 2.7: Acerca de la documentación

Títulos y epígrafes

En los títulos y epígrafes, en general, en español se debe utilizar el sustantivo para sustituir a la forma -ing de los verbos ingleses. La forma inglesa “How to...?” se debe traducir: “Cómo...” sin signos de interrogación.

En toda traducción de títulos y epígrafes se ha de vigilar la coherencia, cuando en el texto del manual se haga referencia a ellos.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Overview of Installing Solaris Performing an Interactive Installation	Visión general de la instalación de Sola- ris Realización de una instalación interac- tiva

How to Perform an Interactive Installation?	Cómo realizar una instalación interactiva

Títulos de pasos

En estos tipos de títulos se sigue la norma general para los tipos de temas.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
Ways to Upgrade a System What to do Before Upgrading	Formas de modernizar un sistema Qué es necesario hacer antes de la modernización

Listas con números y viñetas

Se utiliza el modo imperativo cuando es una serie de instrucciones numeradas, como los pasos que se han de seguir para ejecutar alguna acción.

En una relación de referencias, numeradas o con viñetas, que siguen a dos puntos, la primera palabra debe ir en mayúscula y el párrafo finalizar en punto, en el primer caso, y en minúscula y el párrafo finalizado en coma o punto en coma, en el segundo. Esta norma nunca ha de ser rígida y admite variaciones de acuerdo con el contexto.

Ejemplo:

Inglés	**Español**
1. Open de file	1. Abra el archivo
Please make sure that the following points have been verified: ✓ Ensure that the file names are the same as the originals. ✓ Ensure that no MS-DOS end-of-line characters are left	Verifique los puntos siguientes: ✓ Los nombres de archivos son los mismos que los originales. ✓ No quedan caracteres de fin de línea de MS-DOS.

Formateado

Vea la sección "Convenciones tipográficas" de la página 43.

Referencias cruzadas

Las referencias cruzadas se actualizan automáticamente y, en general, no necesitan traducirse. Su uso depende del software utilizado.

Adept

En Adept hay tres tipos diferentes de referencias cruzadas:

1. *Referencias cruzadas internas*: llevan a otra sección/capítulo del manual.
2. *Olinks/referencias cruzadas externas*: llevan a una sección/capítulo de otro manual.
3. *Ulinks*: enlaces a páginas web/URL.

No es necesaria la traducción, ya que el resto de palabras, por ejemplo, "en la página", ya están traducidas en el FOSI. Para ver las referencias cruzadas internas traducidas, haga View -> Update Generated Text cuando esté traducido el manual.

FrameMaker

En FrameMaker únicamente hay un tipo de referencia cruzada. Quizás deba hacer una primera traducción del formato, por ejemplo, las palabras "de la página". Una vez traducido en un capítulo, puede importar este formato en el resto.

Es responsabilidad del traductor verificar que todas las referencias cruzadas estén actualizadas correctamente.

Referencias a otras aplicaciones, manuales y sistemas operativos

Si encuentra referencias a otros productos u opciones de software de las aplicaciones de otros productos: tradúzcalas según sea apropiado si dispone del glosario correcto o envíe sus consultas a Sun. Si no se puede encontrar la traducción exacta, estas referencias deben permanecer en inglés. Esta regla también se aplica a las marcas comerciales de terceros.

Glosario

Vea las reglas descritas en la sección “Glosario” de la página 37.

Índice

A menudo, el sistema de recuperación de información principal del lector es el índice. Cuando los lectores buscan un tema determinado y lo encuentran en el índice, dan por supuesto que el tema se trata en el documento y no necesitan buscar más.

Al traducir un índice deben tenerse en cuenta las reglas siguientes:

1. Puede ser necesario que cree o suprima entradas, las combine, divida, reagrupe o reescriba. El índice está sujeto a las mismas convenciones de estilo tipográfico que el texto del manual. Por ejemplo, si los nombres de archivo y los comandos aparecen con la fuente Courier en su manual, deben aparecer de la misma manera en el índice.

Ejemplo:

Inglés	Español
`dump command, 44`	`comando dump,44`

2. *Sangría*:

   La tabla siguiente muestra dos ejemplos del estilo de indexación sangrado que se utiliza en Sun. El Ejemplo A muestra el formato de índice para los capítulos sin numeración; el Ejemplo B muestra los capítulos con numeración. Las únicas diferencias entre los dos ejemplos son el formato de los números de página y el uso de “a” como separador entre rangos de páginas en el manual con capítulos numerados. Este valor está predefinido en los archivos en inglés y no debe cambiarse en la traducción.

Inglés	Español

Example A
Unnumbered chapter format
 	
A
application architecture, 12
application gateway, **211**, 345-351
automounter facility, 49-54
    See also mounting
    overview, 49
    setup, 51
        specifying subdirectories, 51
D
backing up
    file systems, 58
        `dump` command, 89-92
	Ejemplo A
	Formato de capítulos sin numeración
	
	C
	contenido 47
	convenciones tipográficas 41
	cuadros de diálogo 29
	D
	directrices específicas del idioma 8-10
	    fecha 8
	    frases estándar 10
	    adaptación de los ejemplos 10
	        subdirectorios, 2-14
	    medidas 9
	    separadores 9
	directrices estilísticas 2-3

Example B
Numbered chapter format
A
application architecture, 1-2
application gateway, **4-18**,5-76 to 5-77
automounter facility, 2-12 to 2-18
    See also mounting
    overview, 2-12
    setup, 51
        specifying subdirectories, 2-14
B
backing up
    file systems, 3-1
        `dump` command, 3-34
	Ejemplo B
	Formato de capítulos con numeración
	
	C
	contenido 4-7
	convenciones tipográficas 4-1
	cuadros de diálogo 2-9
	D
	directrices del idioma 3-8 a 3-10, **4-18**
	    fecha 2-8
	    frases estándar 5-10
	    adaptación de los ejemplos 5-10
	        subdirectorios, 2-14
	    medidas 2-9
	    separadores 2-9
	directrices estilísticas 4-2 a 4-3

3. *Uso de mayúsculas*

   Ninguna palabra de una entrada de índice lleva la inicial en mayúsculas, a menos que sea un nombre propio, una sigla o una abreviatura que debe aparecer en mayúsculas. Utilice las reglas estándar del uso de mayúsculas.

4. *Niveles de anidado*:

   El estilo de Sun utiliza un máximo de tres niveles de entradas anidadas: entrada principal, entrada secundaria y entrada terciaria. Cada nivel de entrada está sangrado respecto al nivel anterior. Vea los ejemplos de la tabla anterior.

5. *Entradas dobles*:

   A veces un tema tiene dos entradas en partes diferentes de un índice. Por ejemplo, un tema puede aparecer como “cambio de dirección” y como “dirección, cambio”. Puede aparecer también en tres lugares, o más.

   Debe tenerse un cuidado especial al traducir estas entradas. Como cada idioma tiene un orden propio de las palabras, el traductor ha de considerar la necesidad de “reorganizar” algunas entradas para que tengan sentido en la versión traducida del índice. A veces, puede producirse una duplicación en la traducción, que no se debe reflejar en una duplicación de entradas. Para ello, quizás deba suprimir una o varias entradas (si no se aplican en su idioma) o bien reorganizarlas.

6. *Generación automática del índice*:

   En Adept, sólo se generan los índices cuando se crea un archivo postscript o cuando se ejecuta Print Preview. El índice no aparece como un archivo independiente y, por tanto, no se puede editar manualmente. Todas las entradas del índice forman parte del cuerpo principal del documento (es decir, los capítulos) y sólo en él se pueden traducir y editar. Antes de iniciar la traducción de las entradas de índice, debe comprobar que se genere correctamente el índice en inglés. Si no es así, informe de ello inmediatamente al Jefe de proyectos de Sun.

   En Framemaker, el índice se genera a partir del archivo .book. Si se crean enlaces de hipertexto, pueden utilizarse para saltar a una Marca de índice si es necesaria la edición.

Nota – El tipo de ordenación, los títulos como “Numerics” y las palabras como “to” de los números de página están predefinidos y traducidos en el FOSI específico de cada idioma. Éstos no se pueden cambiar en la traducción. Si hay algún error, informe de ello inmediatamente a Sun para que pueda generarse un defecto y solucionarlo antes de la entrega final.

Nota – Si no aparecen correctamente los caracteres especiales en un índice generado por Adept, cierre todos los archivos y Adept, cambie el entorno nacional a su idioma, abra los archivos y cree el archivo postscript/ejecute Print Preview de nuevo para regenerar su índice.

Es responsabilidad del traductor generar el índice y comprobar su coherencia y las posibles duplicaciones.

Índice